

GLOSSARY OF AMERICAN LEGAL TERMS / ENGLISH - RUSSIAN

English	Russian Equivalent	Additional Comments
Administer; Administrative	административный; административно-хозяйственный; управленческий	
Amendment; Ratify an amendment	поправка; утверждать поправку	
Appeal; To Appeal	апелляция; подавать апелляционную жалобу; обжаловать	
Appellate	апелляционный суд	
Arbitration	третейский суд; арбитраж	
Arbitration Agreement	арбитражное соглашение	
Arbitration Hearing	арбитражное слушание (дело)	
Arbitration Tribunal	третейский суд; арбитраж	
Authority (as in legislative power); to exercise authority	Власть ("право требовать подчинения"); осуществлять правление; полномочие.	
Breach (of duty; contract)	нарушение обязательства; нарушение контракта	
Civil	гражданский (о деле; законодательстве в отличие; скажем, от уголовного)	
Civil Case; Civil Law	гражданское дело; гражданское право	
Cause; Causation	причина; основание; выяснение причин; причинный анализ	
Cause-Effect Relation	причинно-следственная связь	
Choice of Forum	выбор суда; заседания; собрания; форума	
Choice of Law	выбор права; закона	
Claimant; Plaintiff	истец	
Code (as in Law)	кодекс; свод законов	
Commerce; Commercial	торговля; коммерция; коммерческий; торговый	
Compensate; Compensation	возмещать (убытки); компенсировать; возмещение; компенсирование	
Complaint	иск; жалоба	
Constitution	конституция	
Court	суд; Верховный суд; апелляционный суд	
Culpable	виновный; преступный	
Damages; Award damage	вред; повреждение; убыток; ущерб; возмещать убытки	
Defense (as in administrative defense)	защита а) сторона; защищающая на суде обвиняемого б) часть судебного разбирательства; проводимого защитой	
Discovery (as in lawsuit)	нахождение документов, которые могли бы послужить поддержкой в доказательстве требований той или иной стороны	
Discretion (as in administrative discretion)	свобода действий; свободный выбор; на усмотрение	
Dissolve (with respect to a business entity)	аннулировать; расторгать	

District (as in Court)	район; округ; область (как административная единица); избирательный округ	
Duty	долг; обязательство; служебные обязанности	
Element (of a crime or tort)	элемент	
Equity	право справедливости; правосудие на основе права справедливости	В Англии; Ирландии и США - система законодательных актов; существующая наряду с обычными законодательными актами и замещающая их в случае несоответствия их друг другу; court of equity (suit in equity) — суд; решающий дела; основываясь на праве справедливости
Equity of Redemption	право выкупа заложенного имущества	
Evidence	улика; свидетельское показание	
Hearsay Evidence	показания; основанные на слухах	
Exculpatory	оправдающий; реабилитирующий; извиняющий; находить оправдание	
Execution of Judgment	введение в силу решения суда; приведение в исполнение (решения суда и т. п.; о действиях и обязанностях судебного исполнителя);	
Executive	исполнительный; принадлежащий к структурам исполнительной власти	
Expectation	ожидание (процесс)	
Federal	федеральный	
Impair; Impairment	ухудшать (качество); повреждать; портить; ослаблять; уменьшать; ослабление; уменьшение	
Independent Judiciary	Независимая Судебная Власть; Самостоятельная Судебная Власть	
Innocent	Невиновный	
Interpret (in judicial sense)	объяснять; толковать; интерпретировать	
Judgment	приговор; решение; заключение суда	
Judicial; Judiciary	законодательный (о ветви власти)	
Jurisdiction (two senses – place and authority to act)	юрисдикция; подведомственная область; сфера полномочий	
Jury	присяжные	
Grand Jury	суду	
Legal enforceability	Юридическая законная сила	
Legislature; Legislative	Законодательная Власть; Законодательный орган	
Legitimate	законный; легальный; легитимный	
Mediation	медиация	Медиация - древний метод и, в то же время, молодая междисциплинарная отрасль, позволяющая без привлечения судебных органов достигать соглашения между сторонами, вовлеченными в конфликт.

Stay of Proceedings	приостановка судопроизводства	
Substance;Substantive Law	содержание; суть; сущность; существо; материальное право	
Successor	преемник; наследник; правопреемник	
Supreme	высший; высший; главный; старший	
Supreme Court	Верховный Суд	
Theory	теория	
Tort;Tortious	Нарушение законных прав	Употребляется в контексте гражданского права

Mitigation	смягчение; уменьшение (строгость; суровость; наказание);	
Motion	петиция; прошение; ходатайство в суд	
Motion to Dismiss	ходатайство в суд о прекращении дела	
Motion in Limine	ходатайство в суд об удержании каких-либо улик в слушаниях дел с присяжными	
Motion for Summary Judgment	ходатайство в суд с просьбой о разрешении дела без участия присяжных	Роль присяжных - решать вопросы относящиеся к установлению какого-либо факта. Следовательно; если все факты уже установлены и не оспоримы - нет надобности в присяжных; и судья сам может применять право к уже установленным фактам (о чём его и просят).
Negligence	небрежность; невнимательность; халатность	criminal negligence - преступная халатность gross negligence - крайняя небрежность willful negligence - умышленная халатность
Negotiation	переговоры; обсуждение условий	
Party (to a contract or suit)	сторона	
Pleading	заявления; подаваемые в суд (которыми неоднократно обмениваются стороны в ходе процесса)	В основном; исковые заявления; возражения ответчика
Precedent	прецедент	
Procedure;Procedural	процесс; процедура; порядок ; Процедурный	
Proof	доказательство (виновности) (в форме свидетельских показаний; вещественных доказательств или какой-л. другой)	
Prosecution	а) судебное преследование б) предъявление иска в) (the prosecution)обвинение (сторона в судебном процессе)	
Public Judicial Proceedings	Общедоступные Судебные Слушания	Открытые Судебные Заседания гарантированы Конституцией.
Punitive (as in damages)	карательные меры	
Remedy	средство судебной защиты; средство защиты права	equitable remedy — средство судебной защиты по праву справедливости to exhaust all legal remedies — исчерпать все судебные средства
Resolve;Resolution	разрешать (сомнения и т. п.); разрешение (какой-л. проблемы и т. п.); решимость; решительность	
Respondent;Defendant	ответчик; обвиняемый; подсудимый	
Rules of Procedure	Судебные правила	
Sanctions	санкции; штрафные санкции	Часть правовой нормы; статьи закона; в которой указываются правовые последствия нарушения данного закона
Shareholder	акционер; пайщик; владелец акции	
Statement of Claim	иск в арбитражных судах	
Statute; Statutory	закон; законодательный акт парламента; статут; Установленный законом	